

Til konst. høskoledirektør
Her

15. august 2004

Forslag om etablering av nytt studietilbud for det påfølgende år

Vi foreslår å etablere fransk i lærerutdanningen, med oppstart høstsemesteret 2005. I følge retningslinjene skal forslaget følge retningslinjene i kap 2.1 og 2.2 i "Bestemmelser for studieplanarbeid." Her følger en punktvis kortfattet utredning:

1) Studiets sammenheng med høskolens strategiske prioriteringer

I hovedmål i Strategisk plan for 2004-2007 slås fast at Høgskolen i Østfold "skal gjennom . . . en tydelig internasjonal innretning bidra til å utvikle og profilere regionen." Videre sies det at "[d]en samlede studieporteføljen skal bygges opp med sikte på å oppnå faglige og ressursmessige synergieffekter innen den enkelte avdeling og på tvers av avdelingene."

En satsing på fransk i lærerutdanningen er helt i tråd med disse to føringene – det er en markering av høskolen som en internasjonalt rettet institusjon og i tillegg en mulig samarbeidsarena for avdeling for lærerutdanning og avdeling for samfunnsfag og fremmedspråk (forslaget er blitt positivt mottatt av avdelingsledelsen ved LU). I tillegg er det lagt til rette for felles moduler i engelsk/fransk/tysk i lingvistikk og i innføring i litteraturvitenskap. Noe som både gir synergieffekter og sikrer faglig dybde og bredde.

2) Vurdering av behovet for studiet, regionalt og nasjonalt

Innstilling S. Nr 268 (2003-2004) Kultur for læring ble behandlet i Stortinget den 17. juni. Der vedtok man å innføre obligatorisk andre fremmedspråk (i tillegg til engelsk) på ungdomstrinnet. Tysk, fransk, spansk eller et annet fremmedspråk skal telle ved opptak til videregående, og det åpnes for forsøk med andre fremmedspråk også på barnetrinnet.

Dette kommer å medføre mangel på kvalifiserte språklærere på ungdomstrinnet, og høskolen får her en nisje der vi kan sikre oss god rekruttering til lærerutdanningen og samtidig markere oss som en høskole med høy språkkompetanse og internasjonal profil.

3) Oversikt over lignende og beslektede studier som allerede er etablert ved egen og andre institusjoner

Universitetet i Oslo – alle nivåer
Universitetet i Bergen – alle nivåer
NTNU – alle nivåer

Universitetet i Tromsø – årsstudium, påbygging
Høgskolen i Agder – årsstudium, påbygging, fagoversetter fransk
Høgskolen i Stavanger – årsstudium, påbygging
Høgskolen i Østfold – bachelor i fransk og internasjonal markedskommunikasjon

4) Oversikt over den faglige kompetansen på området

André Avias: førstelektor. Har undervist i fransk språk (skriftlig og muntlig kommunikasjon, oversettelse) ved HiØ siden 1993. Han har hovedfag i fransk litteratur fra UiO, med spesialisering innen nyere fransk litteratur. Har også mangeårig undervisningserfaring i fransk fra ungdomsskole og videregående skole. Han har i flere år arbeidet med nettbasert fremmedspråkundervisning og spesialisert seg på Internett. Hans forskning er hovedsakelig innen diskursanalyse og nettbasert undervisning.

Emerentze Bergsland, amanuensis. Har undervist i fransk språk (muntlig og skriftlig kommunikasjon, oversettelse, stilskrivning, støtteundervisning i fonetikk og grammatikk) ved HiØ siden 1989, samt i allmenn fonetikk ved HiØ.. Har hovedfag i moderne fransk språk fra UiO. Har undervist i fransk fonetikk og praktisk fransk ved UiO i 8 år, og utarbeidet språklabbkurs i fransk fonetikk for UiO. Har også undervisningserfaring i fransk fra videregående skole og friundervisning. Har også revidert Kunnskapsforlagets blå ordbøker fransk-norsk. Hennes forskningsområde er innen fonetikk/fonologi og oversettelse. Har i en årrekke vært sensor i fransk ved UiO for hovedfag, grunnfag, forprøve i fransk fonetikk, og nå også innen BA program i fransk språk.

Jacky Billeau, førstelektor. Har undervist i fransk samfunnskunnskap ved HiØ siden 1990. Han har maitrise (tilsv. hovedfag) i historie og geografi fra universitetet i Poitiers, og mellomfag i fransk fra UiO. Har undervist i fransk og historie ved ungdomsskole, videregående skole og høyskoler i en årrekke. Har arbeidet med nettbasert undervisning, utarbeidet egne undervisningskonsept, samt utarbeidet moduler i fransk historie og samfunnskunnskap innen SOFF, se beskrivelse nedenfor. Han forskning er innen fransk og europeisk historie, samfunn og politikk, samt innen nettbaserte undervisningsopplegg. Har i en årrekke vært sensor i fransk ved UiO for hovedfag, grunnfag og mellomfag, nå også innen BA- og Masterprogrammene.

Pierre Lederlin, førstelektor. Har undervist i fransk språk (muntlig og skriftlig kommunikasjon, stilskrivning, oversettelse, forhandlinger, støtteundervisning i grammatikk) ved HiØ siden 1990. Han har maitrise (tilsv. hovedfag) i lingvistikk fra universitetet i Grenoble. Har arbeidet som sendelektor i fransk ved flere gymnas i Norge, og som lektor i fransk ved videregående skoler i Frankrike. Han har utarbeidet en rekke lærebøker i fransk for forskjellige målgrupper, bl.a. ungdomsskole. Lærebøkene er utgitt på internasjonale forlag som for eksempel: Texto, 2004, forlag Rizzoli, Milano. Escales, Méthode de français, 2001, CLE International, Paris.

Han har i en årrekke utarbeidet nasjonale eksamensoppgaver i fransk for ungdomsskole og videregående skole i Norge, og fungert som konsulent for utallige lærebøker i fransk for ulike målgrupper. Han har arbeidet med didaktiske spørsmål i en årrekke og holder for tiden på med en undersøkelse om lærebøker i fransk i den norske skolen i regi av Europarådet (En felles europeisk ramme...). Videre har han utarbeidet en Fransk-norsk ordbok for handel og næringsliv, samt revidert Kunnskapsforlagets blå ordbøker fransk-norsk. Han forskning er innen leksikografi, didaktikk, grammatikk, nettbasert språkformidling og læreboksarbeid.

SOFF-prosjektet PROFFT

PROFFT er et nasjonalt studieprogram i fransk og tysk for lærere med vekt på IKT. Prosjektet er delt i en tysk og en fransk del, hvor hver del består av ulike moduler. Prosjektet inneholder et 30-poengsprogram, som ble avsluttet i mai 2004, og et 60-poengsprogram som er under utarbeidelse. Nedenfor beskrives kun det som er relevant for franskdelen. Studieprogrammet har som målsetting å gi undervisningskompetanse i fransk og sette studentene i stand til å møte kravene i dagens skole. Studiet skal i tillegg fremme aktiv, bevisst og kritisk bruk av IKT i språkundervisningen. Målgruppen er lærere som ønsker å opparbeide formell kompetanse for undervisning i fransk i grunn- og videregående skole. Studieprogrammet er utarbeidet i samarbeid mellom UiO, UiB, NTNU, UiTø, HiA og HiØ. Studieprogrammet er delt opp i seks 10-studiepoengsmoduler (emner) innen språk/språkbruk, litteratur, kultur og samfunn.

HiØ ved Jacky Billeau, har ansvar for modulen ”Møte med målkulturen”, hvor han har utviklet et nettbasert undervisningsopplegg over regionen Normandie. Han har også utviklet en modul innen 30-poengsprogrammet i samarbeid med UiO om Frankrikes helter (berømte personer innen kunst, kultur, historie, forskning etc). SOFF-prosjektet fullføres i 2005.

Miljøet har i tillegg drevet et Leonardo da Vinci prosjekt – Vocte – som ble avsluttet i desember 2003. Dette språkopplæringsprosjektet brukte så kallet ”tandemkommunikasjon” i et IKT-basert flerkulturell miljø med tre forskjellige nasjoner.

5) Beskrivelse av studiet

Se vedlagte utkast til studieplan.

6) Opplysning om bibliotek, IKT-ressurser og annen nødvendig infrastruktur

IKT-ressurser og infrastruktur er på plass i samme grad som for høgskolen for øvrig. Biblioteket savner spesifikk fransk pensum og sekundærlitteratur for lærerutdanning og dette må innkjøpes.

7) Sikring av faglig kvalitet

Vi tar sikte på å sende studieplanen på rask høring og drøfte den i utvalgte relevante fagmiljøer.

Hvis forslaget blir positivt mottatt tar avdelingen sikte på å utarbeide endelig søknad til direktøren innen fristen 1. oktober.

Med vennlig hilsen

Eva Lambertsson Björk
Avdelingsleder

Vedlegg: utkast til studieplan i fransk i lærerutdanningen